

Особенности предложенных текстов

ПОЭЗИЯ

Стихотворение Роберта Сервиса можно отнести к романтической традиции, при этом романтический пафос заключен в строгую классическую форму.

Лексика весьма проста и традиционна, встречается одно устаревшее для 20-го века слово, которое можно отнести к поэтизмам. Ритм четкий, рифмы точные опоясывающие (рифмуются первая и четвертая, вторая и третья строки); точные рифмы важны особенно для четвертой строки, которая не должна выпадать из строфы. В двух первых четверостишиях одинаково начинаются две первые строки, этого нет в третьей строфе. Повторы-параллелизмы первых строф готовят нас к тому, что в заключительном четверостишии будет сказано нечто важное. Так и происходит, и этот эффект усилен грамматическим повтором в двух последних строках финала.

В лучших традициях классической поэзии не обходится поэт без украшений. Они дозированы, но заметны. Особенно выделяются аллитерации в пятой, шестой и восьмой строках. В целом, однако, стиль нельзя назвать возвышенным, это нейтральный литературный стиль.

Стихотворение трудно для перевода. Эмоциональное, но четкое высказывание заключено в строгую компактную форму.

Стихотворение Джона Мингея, также как и стихотворение Роберта Сервиса, написано в первой половине XX века. Оба эти произведения говорят о любви, но как же они отличаются одно от другого по форме и характеру образности!

В стихотворении Дж. Мингея бросается в глаза совершенно нетрадиционная форма. Всего 16 строк, но практически на каждую приходится лишь по одному знаменательному слову. Нет рифм, нет знаков препинания, грамматические связи слабы, и только линейная последовательность помогает связывать все воедино. Поэт словно выплескивает смыслы на бумагу как художник-абстракционист краску на холст. Тем не менее, образы точны и не оставляют нам возможностей неоднозначного толкования. Один образ очень необычен: «an oasis ... barbed against the sun», – надо представить себе оазис в пустыне и его высокие остролистые пальмы – вот они и есть та колючая проволока, которая защищает от солнца. Становится понятно, что буквально перевести такой удивительно оригинальный образ нельзя, а адекватно передать представляется маловероятным. Видимо, стоит довольствоваться какой-то несложной заменой.

Надо отметить, что короткие строки, половина из которых односложные, выстроены так, что задают стиху четкий поступательный ритм, - и этот ритм необходим автору, чтобы в концовке подойти к уверенному утверждению большой силы любви.

Кажущаяся простота нерифмованных строк этого стихотворения обманчива, - его совсем нелегко адекватно переложить на русский язык.

ПРОЗА

Короткий рассказ Джона Равенскрофта драматичен по содержанию, и написан хорошим выразительным языком, несмотря на то, что повествование идет от лица героини - пациента психиатрической больницы. Доктор Зигмунд Фрейд в свое время отмечал, что шизофреники уделяют *особое внимание способу самовыражения, который становится манерно-изысканным и тщательно разработанным. Конструкция предложений претерпевает особую дезорганизацию, делающую их настолько непонятными, что высказывания пациента кажутся бессмысленными.*

К «нашей пациентке» относится только первая часть этого высказывания (вероятно, умственное расстройство зашло ещё не совсем далеко у неё). Её речь осмысленна и героиню характеризует насыщенный эмоциональный язык. Она использует составные и сложные прилагательные, идиоматические выражения, сравнения, даже метафоры («I know his buttons, his switches, his internal wiring»), синонимические повторы («...subtle variations, tiny differences»). Попадает даже, хоть и не совсем точное, цитирование Уинстона Черчилля (как заметил один из победителей нашего конкурса), - это служит усилению высказывания.

Синтаксис не усложнен, и в основном используются простые или сложносочиненные предложения. Смысл высказывания всегда понятен.

Насыщенный и образный язык героини этого рассказа требует внимательного и точного перевода; перед переводчиком стоит серьезная задача.